

LA RESPONSABILE UNICA DEL PROCEDIMENTO

CUP B69D15002870007 – B99D15001130007
B99D16011770007 – B89D16012760007¹
CIG ZD31D8AA98

COMUNICAZIONE DI AGGIUDICAZIONE

Acquisizione in economia ai sensi degli artt. 36, comma 2 e 63 comma 5 del D. Lgs 50/2016 del D. Lgs n.50/16 (Codice degli Appalti) per i servizi di sottotitolazione nell'ambito degli eventi e dei Festival organizzati dalla Fondazione Apulia Film Commission, a valere su risorse del P.O.R. Puglia 2014-2020 – Asse VI Obiettivo Tematico 6.7. e su risorse del Fondo di Sviluppo e su risorse disponibili sul Patto per la Puglia - FSC 2014-2020, Area di Intervento Turismo, cultura e valorizzazione delle risorse naturali, in coerenza con la tipologia di fondi a disposizione nella programmazione europea, statale e regionale 2014-2020 in funzione del progetto per cui si richiederà l'attuazione del servizio.

**(rif. Determinazione Dirigenziale Prot. Nr. 0340/17/U del 24 febbraio 2017 e
Avviso pubblico Prot. 0341/17/E del 24 febbraio 2017)**

Si rende noto che la procedura in epigrafe si è conclusa con l'aggiudicazione alla seguente società:

- **Napis Srls** - via Lugnano in Teverina, 18 - Roma, per i seguenti importi:
- 1. **Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse)**
Lungometraggi (70'-120') - € 600,00
- 2. **Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse)**
Corto e Mediometrageggi (15'-69') - € 150,00
- 3. **Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse)**
Lungometraggi (70'-120') - € 550,00
- 4. **Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse)**
Corto e Mediometrageggi (15'-69') - € 150,00
- 5. **Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse)**
Lungometraggi (70'-120') - € 600,00

¹ I codici CUP degli ulteriori progetti previsti nell'intervento "Mostre e Festival cinematografici e dell'audiovisivo pugliesi - edizioni 2017" saranno comunicati non appena acquisiti dai competenti uffici regionali

LA RESPONSABILE UNICA DEL PROCEDIMENTO

6. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse)
Corto e Mediometraggi (15'-69') - € 150,00
7. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche)
Lungometraggi (70'-120') - € 200,00
8. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche)
Corto e Mediometraggi (15'-69') - € 50,00

Le tariffe comprendono:

- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da lista dialoghi/sottotitoli in inglese, francese, spagnolo o tedesco;
- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video con sottotitoli in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi;
- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi e senza sottotitoli;
- adattamento e sincronizzazione con file sottotitoli già fornito;
- allestimento tecnico delle sale;
- possibilità di proiettare in contemporanea in più sale con più operatori (fino a 3);
- noleggio e allestimento postazioni sottotitolaggio multiple;
- assistenza tecnica per la durata dei festival o degli eventi (se prevista);

Il servizio di sottotitolazione potrà eventualmente essere relativo a supporti differenti (35/mm, Betacam SP, Blu-Ray e Digital Betacam) e sarà comprensivo di eventuali repliche, senza costi aggiuntivi per la Fondazione Apulia Film Commission rispetto al prezzo di aggiudicazione.

Restano a carico della Fondazione Apulia Film Commission, pertanto esclusi dalla richiesta, i costi relativi all'invio materiali ed eventuali costi di viaggio, vitto e alloggio degli operatori in caso di assistenza on site (tecnici) secondo tariffe individuate dalla Fondazione stessa.

Bari, 14 marzo 2017

LA RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Dott.ssa Cristina Piscitelli

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale e operativa: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia, via San Severo, km 2 Foggia, Italy

LA RESPONSABILE UNICA DEL PROCEDIMENTO

CIG	ZD31D8AA98
STRUTTURA PROPONENTE	FONDAZIONE APULIA FILM COMMISSION
OGGETTO DEL BANDO	Servizi di sottotitolazione nell'ambito degli eventi e dei Festival organizzati dalla Fondazione Apulia Film Commission, a valere su risorse del P.O.R. Puglia 2014-2020 – Asse VI Obiettivo Tematico 6.7. e su risorse del Fondo di Sviluppo e su risorse disponibili sul Patto per la Puglia - FSC 2014-2020, Area di Intervento Turismo, cultura e valorizzazione delle risorse naturali, in coerenza con la tipologia di fondi a disposizione nella programmazione europea, statale e regionale 2014-2020 in funzione del progetto per cui si richiederà l'attuazione del servizio
PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE	Affidamento ai sensi dell'art.36, comma 2 e art. 63 comma 5, del D.Lgs. 50/2016 mediante pubblicazione di Avviso Pubblico Prot. N. 0341/17/U del 24/02/2017 pubblicato sul sito www.apuliafilmcommission.it rivolto a qualsiasi operatore eventualmente interessato ed in possesso dei requisiti necessari richiamati nel suddetto Avviso
ELENCO DEGLI OPERATORI CHE HANNO PRESENTATO OFFERTA	<ul style="list-style-type: none"> • Napis Srls – Sottotitoli Elettronici – Via Lugnano in Taverina, 18 – Roma • DDLUX Sbtitles – (Kalevankatu, 27 – FI-00100 Helsinki)
AGGIUDICATARIO	Napis Srls – Sottotitoli Elettronici – Via Lugnano in Taverina, 18 – Roma

LA RESPONSABILE UNICA DEL PROCEDIMENTO

<p>IMPORTO DI AGGIUDICAZIONE</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse) Lungometraggi (70'-120') - € 600,00 2. Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse) Corto e Mediometrageggi (15'-69') - € 150,00 3. Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse) Lungometraggi (70'-120') - € 550,00 4. Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse) Corto e Mediometrageggi (15'-69') - € 150,00 5. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse) Lungometraggi (70'-120') - € 600,00 6. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse) Corto e Mediometrageggi (15'-69') - € 150,00 7. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche) Lungometraggi (70'-120') - € 200,00 8. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche) Corto e Mediometrageggi (15'-69') - € 50,00
<p>TEMPI DI COMPLETAMENTO DEL SERVIZIO</p>	<p>31 DICEMBRE 2017 (salvo possibili proroghe dei progetti)</p>